|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Дополнительное соглашение №{{dop\_number}} от {{dop\_date}} к контракту №{{contract\_ip\_ozar\_number}} от {{contract\_ip\_ozar\_date}}** | | **Additional agreement No. {{dop\_number}} dated {{dop\_date}} to contract No. {{contract\_ip\_ozar\_number}} dated {{contract\_ip\_ozar\_date}}** | |
| **{{ip\_name\_ru}}** здесь и далее именуемое **«Покупателем»**, **с** одной стороны, и **OZBUHARA DIS TICARETSANAYI LIMITED SIRKETI** в лице Директора**, Bora Örge** здесь и далее именуемое «Продавцом»**,** с другой стороны, заключили настоящее дополнительное соглашение о следующем: | | **{{ip\_name\_en}}** hereinafter referred to as the **"Buyer",** on the one hand, **OZBUHARA DIS TICARETSANAYI LIMITED SIRKETI** represented by director **Bora Örge** hereinafter referred to as the **“Seller”,** on the other hand, have entered into this additional agreement on the following: | |
| 1. Считать получателем денежных средств **ОсОО «Элит Логистик»** в лице Генерального директора **Жаныш уулу Калыбека,** действующего на основании Устава далее именуемый **«Получатель денежных средств».**   ОсОО «Элит Логистик»  Адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Осмонкула 13/53  ИНН: 00809202210442  ОКПО: 31566250  Регистрационный №: 209380-3301-OOO  Банк корреспондент: The Bank of New York Mellon, New York, USA  BIC-SWIFT банка корреспондента: IRVTUS3N  Банк получателя: Kookmin Bank Seoul, Korea  BIC-SWIFT банка получателя: CZNBKRSE  Получатель: Account number of BAKAI BANK in Kookmin Bank: 8B28USD014  Bakai Bank OJSC Bishkek, Kyrgyz Republic  BIC-SWIFT получателя: BAKAKG22  Информация о денежном переводе: For account 1240020000970612 ОсОО «Элит Логистик» | | 1. To consider as the recipient of funds **LLC "Elite Logistic"** represented by the General Director **Janysh uulu Kalybek,** acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **"Recipient of funds".**  LLC "Elite Logistic"  Address: Kyrgyz Republic, Bishkek, st. Osmonkula 13/53  TIN: 00809202210442  OKPO: 31566250  Registration number: 209380-3301-OOO  Correspondent Bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA  Correspondent bank BIC-SWIFT: IRVTUS3N  Beneficiary Bank: Kookmin Bank Seoul, Korea  Beneficiary's bank BIC-SWIFT: CZNBKRSE  Beneficiary: Account number of BAKAI BANK in Kookmin Bank: 8B28USD014  Bakai Bank JSC Bishkek, Kyrgyz Republic  Receiver's BIC-SWIFT: BAKAKG22  Money transfer information: For account 1240020000970612 Elite Logistic LLC | |
| 1. Внести изменения в пункт «6. Условия оплаты» настоящего контракта №{{contract\_ip\_ozar\_number}} от {{contract\_ip\_ozar\_date}}, и изложить их в следующем разделе: | | 2. Make changes to paragraph “6. Payment terms” of this contract No. {{contract\_ip\_ozar\_number}} dated {{contract\_ip\_ozar\_date}}, and set them out in the following section: | |
| 6. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ  6.1. Платеж за Товары осуществляется  Покупателем на банковский счет  Получателя денежных средств путем банковского перевода или путем внесения наличных средств на кассу Получателя денежных средств. Оплата производится согласно, выставленных счетов на каждую отдельную партию Товара, в размере 100% стоимости партии Товара в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения счета Покупателем.  6.2. В случае неисполнения (частичного неисполнения) контракта со стороны Продавца Продавец обязан вернуть Покупателю полученный аванс в полном объеме в срок, не позднее 30 (тридцати) календарных дней, со дня получения претензии о неисполнении обязательств по поставке Товаров.  6.3. Оплата производится в долларах США/сомах по курсу НБКР. | | 6. PAYMENT TERMS  6.1. Payment for the Goods is made  Buyer to bank account  Recipient of funds by bank transfer or by depositing cash at the cash desk of the Recipient of funds. Payment is made according to the invoices issued for each individual consignment of the Goods, in the amount of 100% of the cost of the consignment of the Goods within 5 (five) business days from the receipt of the invoice by the Buyer.  6.2. In the event of non-fulfillment (partial non-fulfillment) of the contract by the Seller, the Seller is obliged to return to the Buyer the advance payment received in full no later than 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the claim for non-fulfillment of obligations to supply the Goods.  6.3. Payment is made in US dollars/soms at the rate of the NBKR. | |
| 1. Во всем остальном, что не предусмотрено основным контрактом и настоящим дополнительным соглашением, Стороны руководствуются действующим законадательством Кыргызской Республики. | | 3. In all other respects that are not provided for by the main contract and this additional agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Kyrgyz Republic. | |
| 1. Настоящее дополнительное соглашение составлено в 3 (трех) одинаковых и равных экземплярах. Эти экземпляры имеют одинаковую юридическую силу и предназначены для: 2. Покупатель 3. Продавец 4. Получатель денежных средств   Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания, и с этого момента взаимоотношения сторон меняются. | | 4. This additional agreement is made in 3 (three) identical and equal copies. These copies have the same legal force and are intended for:  I.Buyer  II.Seller  III. Recipient of funds  The additional agreement comes into force from the moment of its signing, and from that moment the relationship of the parties changes. | |
| **Покупатель/Buyer:**  photo_2023-05-18_16-58-45-removebg-preview | **Продавец/Seller:** | | **Получатель денежных средств/Recipient of funds:** |